

MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N.
MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

Második közlemény.

(Két szövegközti hasonmással.)

DELI (THALLÓCZY LAJOS). Bácsi Jakab. *Német.*

70. Jacob Bácsy. Ein ungarisch-bohnischer Roman von Deli. Aus dem Ungarischen übersezt und eingeleitet von Ludwig Hevesi. C. Daberlow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 132 l. Nyomtatta: Fr. Winiker & Schickardt. Brünn. Szerző életrajzát tárgyaló előszóval. (Allgemeine National-Bibliothek 241—243.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

DÓCZI LAJOS. A csók. *Cseh.*

71. Hubička. Veselohra o čtyřech jednánich. Napsal Ludvik Dóczy. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. 1885. Nakladatel M. Knapp.

8-r. 124 l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 547 x.

Német.

72. Der Kuß. Lustspiel in vier Aufzügen. Aus dem Ungarischen des Ludwig Dóczy. Wien. Verlag von L. Rosner. 1877.

8-r. 111 l. Nyomtatta: J. C. Fischer & Comp. U. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 547 q.

DÓCZY LAJOS. Karmela. *Német.*

73. Carmela. Sparado. Novelle von Ludwig Dóczy. Stuttgart. Verlag von Adolf Bonz & Comp. 1890.

8-r. (4), 212 l. Nyomtatta: A. Bonz' Erben. U. o. Jelzete: P. o. hung. 547 p.

DÓCZY LAJOS. Széchy Mária. *Német.*

74. Maria Széchy. Schauspiel in drei Akten von Ludwig Dóczy. Stuttgart, 1891. Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung Nachfolger.

16-r. (4), 156 l. Nyomtatta: Union. U. o. Jelzete: P. o. hung. 547 v.

DÓCZY LAJOS. Utolsó szerelem. *Német.*

75. Letzte Liebe. Schauspiel in vier Akten von Ludwig Dóczy. Stuttgart, 1887. Verlag des J. G. Cotta'schen Buchhandlungen Nachfolger.

16-r. 207, 1 l. Nyomtatta: Julius Klinkhardt. Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 547 r.

75a. Ugyanaz. 2. Aufl. Stuttgart, 1891. Verlag des J. G. Cotta'schen Buchhandlungen Nachfolger.

16-r. 207 1. Nyomtatta: Julius Klinkhardt. Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 547 r/2.

ENDRŐDI SÁNDOR. Kuruc dalok. *Német.*

76. Kuruzen-Melodien von Alexander Endrödi. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Ivanhoe. Wien. 1905. K. k. Universitätsbuchhandlung Georg Szelinski.

16-r. (2), VIII, 103 l. Tartalom: Legende (Legenda.) — Auf den Blüten... (Csöndes éj harmatja...) — Herrliches Kuruzenweib... (Patyolat a kuruc...) — Wachtelled (Pitypalatt ének.) — Grimmig stürmt das Wetter... (Letépiik vad szelek...) — Meinem Lieb' als Botschaft... (Megüzenem a rózsámnak...) — Oben ist es sternerhell... (Odafönn csillagos...) — Kecke Wanze... (Ördögadta...) — Jugend. (Itjúság, te sólyom madár.) — Solch ein armes Ding... (Hej, megverte...) — Süßes Herz. (Édes szivem.) — Stella Maris. — Armes Ungarnland. (Oh bánatba borult...) — Allgerechter Herrgott. (Könnyel szózott kenyér.) — Armes Ungarn... (Magyarország...) — Horch', was schluchzt... (Mi dobog, mi zokog?...) — Tief im Walde... (Erdőkben tanyázunk...) — Listig sind die Feinde... (Hiteget a német...) — Merk', dir's Bruderherz... (Hej, szívbeli jóbarátom...) — Unnütz das Gerede... (Mindhiába!) — Türken waren... (Járt itten már...) — Grässlich ist das Elend... (Megapedtünk immár...) — Willst du uns noch lange schinden... (Meddig nyúzod?...) — Niemals gab's... (Nincs oly nemzet...) — Peter Vorspan und Paul Steuer. (Porció Pál, Forspont Péter.) — Insolang ein einziger... (Míg idebenn...) — Wer ein Deutscher ist... (Ha német, hát legyen német...) — Eule, fort... (Hess, Kuvik!) — Die Karpathen leuchten... (Kárpát fölött csillagos mán...) — Der Kuruz gehört aufs Ross... (Kurucot az isten is...) — Auf Kuruzen. (Rajta, Kuruc!) — Nacht ist. (Alvó tábor.) — Unser Held Bercsényi... (Nagy Bercsényi Miklós.) — Kuruzenlager. (Kuructanya.) — Auf, Kuruz... (Lóra kuruc!) — Teufelskraut. (Ördögpalánta.) — Adam Balogh's Weise. (Balogh Ádám nótája.) — Kuruzengebet. (Kurucimádság.) — Edle, tapf're Recken... (Haj, nemes vitézek...) — Ungarn wäre stark... (Akkor erős csak a magyar...) — Hat ein armer Teufel... (Szegény legények...) — Teure Helden... (Jó kuruc vitézek...) — Das Lied vom Blinden Bottyán. (Vak Bottyánról való ének.) — Bezerédjs Gesang. (Bezerédi nótája.) — Herr von Heister... (Heister uram...) — Kuruzennass. (Kuruc víz.) — Trinke, aber halte... (Úgy igyál bort...) — Fürstin Rákóczi. (Rákócziné.) — Fahr' der Donner drein! (Eb ura, fakó!) — Panna Czinka. (Czinka Panna.) — Bei

Kölesd.. (A kölesdi harcon..) — Blasius Kuczny. (Kuczny Balázs.) — Schwerer Schlag.. (A nagy eset megesett..) — Ungar, gute Nacht.. (Jó éjszakát!) — Ocskais Verrat. (Ocskai árulása.) — Heute ist der letzte.. (Itt az utolsó nap.) — Grimmig sind die Zeiten.. (Hej, siralmas idő.) — Die Majtényer Heide. (A majtényi róna.) — Wende dich.. (Fordulj édes lovam.) — Unser güt'ger Fürst.. (Mi jószágos urunk..) — Verkehrte Welt. (Siralmas esztendő.) — Gerne wurden wir Kuruzen.. (Beállottunk kurucoknak.) — Rákóczi's Klage. (Rákóczi kesergője.) — Auf dem Marktplatz. (Tüzet raka..) — Armes Veilchen.. (Gyöngé violának..) — Horch, schon rauscht.. (Zörög a levél már..) — Holder Lenz.. (Kinyílt az idő..) — Schönes Rábatal.. (Gyöngyös mente..) — Bruder, gräm' dich nicht.. (Mit búszulj kenyeres?) — Wieder muss es tagen.. (Kikel még a földből..) — Es stürmt so herbstlich kalt.. (Suhog az őszi szél..) — In die Fremde ging.. (Elment az én rózsám..) — Wir verbergen uns.. (Bús fejtűket..) — Lass' uns, Gott, in Bälde.. (Zöldítsed, Uristen..) — Vom verbannten Rákóczi. (Bujdosó Rákócziról.) — Rodosto. — Hei, Rákóczi! Hei, Bercsényi. (Haj, Rákóczi! Haj, Bercsényi!) Jelzete: P. o. hung. 581 ta.

EÖTVÖS JÓZSEF. A falu jegyzője. *Német.*

77. Gesammelte Werke von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen übersetzt. 3., 4., 5. Band.

Der Dorfnotar. Roman von Josef Freiherrn von Eötvös. Dritte Auflage. 1., 2., 3. Band. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. 1872.

8-r. Három kötet 397; 404; 365 l. Nyomatta: E. Jasper. Wien. Jelzete: P. o. hung. 591.

78. Der Dorfnotar. Von Josef Freiherrn von Eötvös. Deutsch von Graf Johann Mailath. Halle a. S. Druck und Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. Arckép, IV, 724 l. Életrajzzal. (Bibliothek der Gesamtliteratur des In- und Auslandes. Nr. 849—56.) Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

79. Der Dorfnotar. Von Josef Eötvös. Aus dem Ungarischen übertragen von Adolf Weilheim. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 636 l. Fordító előszavával és jegyzeteivel. (Universal-Bibliothek 931—935.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

Oláh.

80. Notarul și banditul. Roman de Baronul Josif de Eötvös prelucrat în românește de Theochar Alexi. Brașov. Ed. și tipogr. Alexi, 1894.

8-r. I. köt. 1—2. füzet. 35 l. (A «prospect» szerint 50 füzetre volt tervezve.) Jelzete: P. o. hung. 589 h.

EÖTVÖS JÓZSEF. A karthausi. *Német.*

81. Der Karthäuser. Aus dem Ungarischen des Joseph Freiherrn

v. Eötvös. Deutsch von Hermann Klein. 1., 2. Band. Pesth, 1842. Verlag von Gustav Heckenast.

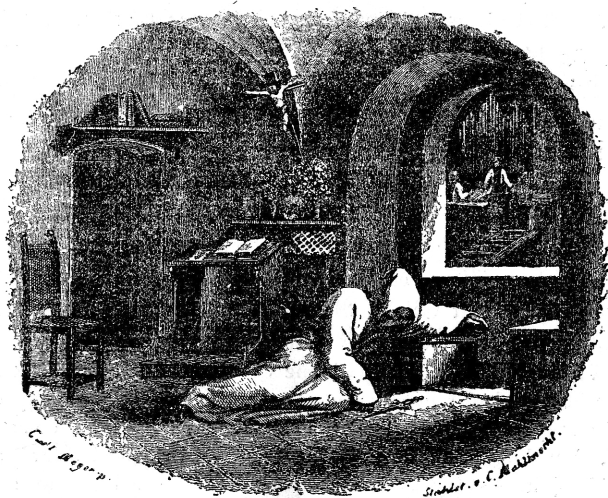
8-r. 2 kötet. 4, 4, 355; 2, 4, 410 l. Nyomtatta: Landerer und Heckenast.

Der Karthäuser

von

Baron Joseph Eötvös.

Erster Band.



PEST 1842

Verlag von Gustav Heckenast.

I. ábra.

Az első kötetben szerző arcképe, MAHLKNECHT acélmetszete BARABÁS rajza nyomán. Mindkét kötet acélmetszetű címlapja C. MAHLKNECHT-től CARL MEYER más-más vignettájával. (Az első kötet címlapját l. az I. ábrán.) Jelzete: P. o. hung. 591 a.

81a. Ugyanaz. Gesammelte Werke von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen übersetzt. I., 2. Band.

Der Karthäuser. Roman von Josef Freiherrn von Eötvös. Sechste Auflage. I., 2. Band. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. 1872.

8-r. 2 kötet. 4, X, 319; 374 l. Nyomtatta: Wilh. Zöllner. Wien. Szerző könyomatú arcképével és életrajzával DUX Adolf tollából. Jelzete: P. o. hung. 591 e.

81b. Ugyanaz. Gesammelte Werke von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen übersetzt. I., 2. Band. Der Karthäuser. I., 2. Band. Achte Auflage. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. É. n.

8-r. 2 kötet. 4, IX, 293; 342 l. Nyomtatta: Karl Prochaska. Teschen. Életrajzi bevezetéssel Adolf DUX-tól. Jelzete: P. o. hung. 591 c.

EÖTVÖS JÓZSEF. A molnárleány. (Elbeszélései.) *Német.*

82. Die Müllnerstöchter. Eine Dorfgeschichte von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen von L. Rosner. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 82 l. (Universal-Bibliothek 2374.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

EÖTVÖS JÓZSEF. A nővérek. *Német.*

83. Die Schwestern. Roman von Baron Josef Eötvös. Aus dem Ungarischen von Adolph Dur. I., 2. Band. Pest. Druck und Verlag von Gustav Emich. 1858.

8-r. 2 kötet. 4, 320; 4, 343 l. (Belletristisches Lesekabinett Lief. 24—28.) Jelzete: P. o. hung. 1069 d.

EÖTVÖS JÓZSEF. Egy gazdasszony levelei. (Elbeszélései.) *Német.*

84. Für den Glanz des Hauses. Nach einem unvollendeten Roman des Freiherrn Josef von Eötvös. Bearbeitet und ergänzt von Adolph Dur. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. 1873.

8-r. VI, 160 l. Nyomtatta: Grimme & Trömel. Leipzig. «DUX nemcsak kiegészíti e befejezetlen regényt, hanem egészen át is alakítja. Egyenesen az öreg gazdasszony önéletrajzának elbeszéléseivel kezdi (III. levél), de aztán rendben halad, úgy hogy a IV. levél nála a II. fejezet. Mellőzi a levél-alakot, a grófi család rajzát, — így a VI. levelet egészen, — a bevezető sorokat és utóiratokat is rendesen, de egyébként pontosan fordít; csak itt-ott enged meg magának némi rövidítést, így Márton bácsi leírásánál (IX. levél, a németben VI. fejezet) s a XII. fejezetben, hol összeolvasztja az eredetinek XV. és XVI. levelét. Így Dux a XIV. fejezetben jut a töredéknek a végére s maga írja a XV. és XVI. szakaszt.»¹ — Jelzete: P. o. germ. 1034 g.

EÖTVÖS JÓZSEF. Elbeszélései. *Német.*

85. Ungarische Dorfgeschichten. Von Baron Josef Eötvös. Deutsch

¹ Br. Eötvös József összes munkái. VII. Budapest, 1902: 459 l. (VOINOVICH Géza jegyzete.)

von U. Dur. 1., 2. Theil. Pest, Wien und Leipzig, 1862. Hartleben's Verlags-Expedition.

8-r. 2 kötet. 2, 138; 2, 135 l. Nyomtatta: Leopold Sommer. Wien. Tartalom: I. 1. Ein Jahrmarkt im Winter. (Téli vásár.) — 2. Ein Ungar in der Schweiz. (Novella.) — II. 1. Des Müllers Töchterlein. (A molnárleány.) — 2. Ein Slovakenmädchen im Alföld. (Egy tót leány az Alföldön.) Jelzete: P. o. hung. 591 b.

L. még a 82., 84. sz. a.

EÖTVÖS JÓZSEF. Magyarország 1514-ben. *Német.*

86. Der Bauernkrieg in Ungarn. Historischer Roman von Josef Freih. von Eötvös. Aus dem Ungarischen von Adolf Dur. Pest, 1850. Verlag G. U. Hartleben.

8-r. 3 kötet. (4), 288; (4), 351; (2), VI, 294 l. Nyomtatta: J. P. Sollingers Wittve. Jelzete: P. o. hung. 587 a.

FALK ZSIGMOND. Mindennapi történetek. *Francia.*

87. Dr. Sigismund Falk. Histoires banales. Nouvelles et récits. Traduits de l'allemand par E. de Boccard. II. Paris, é. n. A. Z. Mathot.

8-r. 348, 2 l. Nyomtatta: Société Anonyme d'imprimerie de Pest. [Budapest.] Tartalma: Le feu. — Le travail c'est la vie. — Amour de savant. Sur Jókai. — (Mind négy novella az Alltagsgeschichten c. német kötetből, mely a megfelelő magyar kötetben nincs meg.) — Mariage moderne. (Divatos szokások. Mozgófényképek.) — Le passé. (Mozgófényképek.) — La dernière fête de Noël. (Az utolsó karácsony. U. o.) — Il n'est jamais trop tard. (Soha sem késő. U. o.) — L'histoire de mon baptême. (Keresztelóm története. U. o.) — Renouveau (Visszatérő ifjúkor. U. o.) — Hospitalité hongroise. (Magyar barátság. Repülünk.) — Le cortège nuptial de Claire. (Rózsika nászmenete. Mozgófényképek.) — Scènes de champs de courses. (Lóverseny-jelenetek. U. o.) — Une conquête. (Hódítás akadályokkal. U. o.) — La princesse diamantine. (Az énekesnő. Repülünk.) Jelzete: P. o. hung. 600 lf.

Német.

88. Dr. Sigmund von Falk. Alltags-Geschichten. Novellen und Erzählungen. Aus dem Ungarischen übersetzt von Dr. Béla Diósy. Alfred Hölder. Wien, é. n.

8-r. 192. l. Nyomtatta: Pesti könyvnyomda r.-t. HEIM József és KOVÁCS Károly színes illusztrációival. Tartalma: Mindennapi történetek c. novellagyűjtemény, némileg más sorrendben, továbbá a következő elbeszélések: Das Feuer. — Arbeit ist Leben. — Die Liebe des Gelehrten. — Über Jókai. — Eine moderne Ehe. (Divatos szokások. A Mozgófényképek c. kötetből.) Jelzete: P. o. hung. 600 la.

FALK ZSIGMOND. Mozgófényképek. *Német.*

89. Klärchens Brautzug. Skizzen und Novellen von Dr. Sigmund

v. Falk. Aus dem Ungarischen übertragen von Max Ruttkay—Rothausen. Dresden. E. Pierson's Verlag. É. n. (1908.)

8-r. 187 l. Nyomtatta: Pesti könyvnyomda r.-t. HONTI Nándor és KOVÁCS Károly rajzaival. Azonos a Mozcófényképek c. novellás-kötettel, a Divatos szokások c. elbeszélés híján, mely az Alltagsgeschichten c. kötetben jelent meg. A címet «Rózsika nászmenete» c. novella német címétől kapta a kötet. Jelzete: P. o. hung. 600 lc.

L. még 87., 88. sz. a.

FALK ZSIGMOND. Repülünk. *Német.*

90. Wir Fliegen. Novellen und Erzählungen von Dr. Sigmund v. Falk. Aus dem Ungarischen übersetzt von Zoltán Béndek. Dresden, é. n. E. Pierson's Verlag.

8-r. 130 l. Nyomtatta: Pester Buchdruckerei A.-G. Budapest. Jelzete: P. o. hung. 600 lc.

L. még 87. sz. a.

FARKAS ANDRÁS. Mennyegzői inneplés... *Német.*

91. Die Vermählungsfeyer Seiner k. k. Majestät... Franz dem Ersten und Ihrer k. k. Majestät... Maria Ludovika Beatrix zum Beweise seiner höchsten Freude und tiefster Verehrung geweiht von Andreas Farkasch. Segedin, gedruckt bei Urban Grünm priv. Buchdrucker. 1808.

8-r. Alkalmasint szerző saját átdolgozása a magyar eredetiből. Jelzete: Hung. I. 2091.

FÁY ANDRÁS eredeti meséi és aphorismái. *Német.*

92. Originelle Fabeln und Aphorismen des Andreas Fáy. Aus dem Ungarischen übersetzt von L. Bey. [Vignetta.] Verlag von S. Ludvigh in Raab. Druck von A. Bichler in Wien, 1825.

8-r. (4), (8), 150, (6) l. Rézmetszetű címlappal (l. 2. ábrán) és a «mese-költő»-t ábrázoló címképpel. WEINRAUCH metszése. Jelzete: L. eleg. m. 553.

FÖLDES IMRE. Hivatalnok urak. *Német.*

93. Die Herren Beamten. Gesellschaftsbild in 3 Aufzügen von Emerich Földes. Für die deutsche Bühne übersetzt und bearbeitet von Heinrich Glücksmann. H., é. n.

8-r. 163 l. Nyomda nélkül. Jelzete: P. o. hung. 683 la.

GAÁL KAROLIN. Akit kétszer eladtak. *Szerb.*

94. Двапут продана. Роман Драгиње В. Гал. Превео: Емил Јелић. Тисак српске штампарије у Загребу 1895.

8-r. 209 l. Jelzete: P. o. hung. 694 ka.

GARAY JÁNOS. (Költemények.) *Német.*

95. Dichtungen von Johann Garay. Aus dem Ungarischen übersetzt, durch Kertbeny. Pest, 1854. Julius Szánwald.

16-r. XLIII, 119, III l. Nyomtatta: Emich Gusztáv. U. o. Tartalma:
Életrajzi bevezetés. — ERDÉLYI János: Erinnerung an Garay. — TÓTH Kál-

Originalle Fabeln

und

Aphorismen

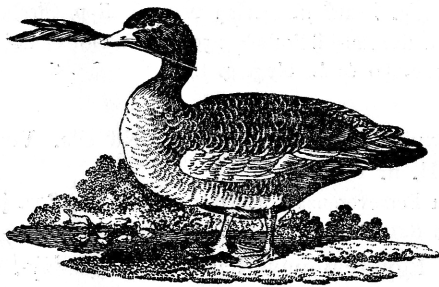
des

Andreas Fay.

Aus dem Englischen übersetzt

von

L. Petz



Verlag von S. Ludwig in Raab.

Druck von A. Pichler in Wien

1825.

2. ábra.

mán: Am Grabe Garay's, utóbbi DUDUMI Demeter fordításában. — Balladen
und Erzählungen: Der Moses der Ungarn. (A magyarok Mózesé.) — Der
Obschitosch. (Az obsitos.) — Kont. — Zrínyi Ilona. — Königsmaid und Edel-

knabe. (A királyleány és apródja.) — Der Zigeuneur Woiwod. (A nagyidai vajda.) — Lieder und Gedichte: An Franz Liszt. (Liszt Ferenchez.) — Zwei Sänger. (A két dalnok.) — Vaterfreude. (Családi képek. VI.) — Erster Schmerz. (Első fájdalom.) — Der Balaton. (A Balaton. 1. Megteremté isten... 2. Balatonnak két szemébe...) — Anhang. — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 695 la.

95a. U. a. Zweite Auflage. Wien. Carl Helf. 1856.

16-r. XXXVI, 146 l. Nyomtatta: Karl Ueberreuter. Tartalmilag azonos. Jelzete: P. o. hung. 695 lb.

GÁRDONYI GÉZA. A hatalmas harmadik. *Francia.*

96. Géza Gárdonyi. La troisième puissance. Roman traduit du hongrois. Paris. Honoré Champion. 1912.

8-r. XVI, 143 l. Nyomtatta: Athenaeum. Budapest. (Bibliothèque hongroise. VI.) Életrajzi bevezetéssel I(gnace) K(ONT)-tól aki a fordítást is végezte. Jelzete: P. o. hung. 430 t.

GYULAI PÁL. A vén színész. *Francia.*

97. Le vieux comédien. Nouvelle de Paul Gyulai de l'Académie hongroise. Traduite du hongrois par Marie Saissy. Budapest. Charles Grill. 1881.

8-r. 90 l. Nyomtatta: Franklin. U. o. Jelzete: P. o. hung. 821 c.

Német.

98. Ein alter Schauspieler. Nach dem Ungarischen des Paul Gyulai von L. Rosner. Leipzig. Druck u. Verlag von Philipp Reclam jun. É. n. 16-r. 70 l. (Universal-Bibliothek 250 a.) Rövid életrajzi jellemzéssel. Jelzete: P. o. hung. 820 o és L. eleg. g. 811 l.

Olasz.

99. Paolo Gyulai. Il vecchio artista. Novella. Versione italiana di Zigány Árpád. H. n. 1892.

8-r. Kivágva a Perseveranza c. lap tárcarovatából. 1892. júl. 31., aug. 11. Jelzete: P. o. hung. 821 b.

GYULAI PÁL. Egy régi udvarház utolsó gazdája. *Német.*

100. Der letzte Herr eines alten Edelhofes. Von Paul Gyulai. Nach dem Ungarischen von Adolf Dux. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 88 l. (Universal-Bibliothek 579.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l és P. o. hung. 820 o.

GYULAI PÁL. Nők a tükör előtt. *Német.*

101. Frauen vor dem Spiegel. Aus dem Ungarischen des Paul Gyulai übersezt von Adolf Dux. Pest, 1864. Druck und Verlag von Hornpanszky und Hummel.

8-r. (2), 82 l. Jelzete: P. o. hung. 821.

HATVANY LAJOS. A híresek. *Német.*

102. Die Berühmten. Schauspiel in drei Akten von Ludwig Hatvany. München bei Georg Müller. 1913.

8-r. 166 l. Nyomtatta: F. E. Haag, Melle in Hann. Szerző saját fordítása. Jelzete: P. o. germ. 1657 l.

HELTAI JENŐ. Az én második feleségem. *Német.*

103. Meine zweite Frau. Roman von Eugen Heltai. Deutsch von Eduard Kadossa. Verlagsbuchhandlung Carl Konegen. (Ernst Stülpnagel.) Wien, 1912.

8-r. 207 l. Nyomtatta: Brünn, Fr. Winiker & Schickardt. Jelzete: P. o. hung. 830 zn/10.

HELVEY LAJOS. Vasárnap délután. *Német.*

104. Feierabend. Nach Dr. Helvey frei aus dem Ungarischen von Franz Groß. Budapest. Druck des Stephaneum. 1903.

8-r. 114 l. Jelzete: P. o. hung. 230 zn/o.

HERCZEG FERENC. (Elbeszélések.) *Német.*

105. Frau Lieutenant und andere Humoresken von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen von Oskar v. Krüden. Autorisierte Ausgabe. Berlin Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 140 l. Nyomtatta: Berliner Buchdruckerei A.-G. (Collection Otto Janke.) Tartalma: 1. Frau Lieutenant. (Hadnagyiné Ónagysága. Mutamur.) — 2. Olga. (Az utolsó bál. U. o.) — 3. Wechselfieber. (Váltóláz. ?) 4. Der Seeräuber. (A kalóz. Mutamur.) — 5. Das Brandmal. — 6. Miss Mill. (Mutamur.) — 7. Frühlingsfieber. (Tavaszi láz. U. o.) — 8. Fräulein Iza. (Iza kisasszony. U. o.) — 9. Das Ballkleid. (A báli ruha. U. o.) — 10. Der Attaché. (A titkár. U. o.) — 11. Die bequeme Frau. (A kényelmes asszony. U. o.) — 12. Die Heilige. (A szent. Mikszáth-Almanach 1892.) — 13. Baron Rebus. (Rébusz báró. Napnyugati mesék.) — 14. Die rätselhafte Witwe. (A rejtelmes özvegy. Arianna.) — Jelzete: P. o. hung. 830 Z/5.

106. Die erste Schwalbe und andere Erzählungen von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen übersetzt von Ernst Großmann. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 102, (2) l. Tartalma: 1. Die erste Schwalbe. (Az első fecske.) — 2. Das Kind ist krank. (A kis leány beteg. U. o.) — 3. Lehel. (U. o.) — 4. Katharine und Kata. (Katalin és Kata. U. o.) — 5. Bis zum Tode Weib. (Mindhalálig asszony. Mutamur.) — 6. Lieschen, Else, Elisabeth. (Böske, Erzi, Erzsébet.) — 7. Wenn Frauen sich langweilen. (Unatkozó asszonyok. Az első fecske.) — 8. Ein Regenbogen im Sande. (Szivárvány a fővényben. Mutamur.) — 9. Die Schlacht bei Marathon. (A marathoni ütközet. Az első fecske.) — 10. Olga wird alt. (Olga megöregszik. U. o.) — 11. Warum starb Issaura. (Miért halt meg Izaura. U. o.) — (Universal-Bibliothek 3875.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

107. Baron Rebus und andere Novelletten von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen übersetzt von Emil Kumlif. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 107, (1) l. Tartalom: Baron Rebus. (Rebusz báró. Napnyugati mesék.) — 2. Frau Lieutenant. (Hadnagyé őnagysága. Mutamur.) — 3. Der letzte Ball. (Az utolsó bál. U. o.) — 4. Wechselfieber. — 5. Der Seeräuber. (A kalóz. Mutamur.) — 6. Ein Schönheitsfehler. — 7. Miss Mill. (Mutamur.) — 8. Frühlingsfieber. (Tavaszi láz. U. o.) — 9. Fräulein Iza. (Iza kisasszony. U. o.) — 10. Das Ballkleid. (A bál ruhá. U. o.) — 11. Der Sekretär. (A titkár. U. o.) — 12. Die bequeme Frau. (A kényelmes asszony. U. o.) — 13. Die Heilige. (A szent. Mikszáth-Almanach 1892.) — 14. Die rätselhafte Wittwe. (A rejtelmes özvegy. Ariana.) — (Universal-Bibliothek. 3657.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics fiúk. *Német.*

108. Die Brüder. Erzählung von Franz Herczeg. Deutsch von Ludwig Wechsler. Leipzig. Verlag von F. C. Neupert's Nachf. É. n.

8-r. 197 l. Nyomtatta a Deutsche Verlagsbuchdruckerei. Leipzig. (Sammlung moderner Belletristik in- und ausländischer Autoren. Serie III. Bd. 10.) Jelzete: L. eleg. g. 721.

109. Die Brüder Gyurkovics. Erzählung von Franz Herczeg. Deutsch von Herm. Farkas. Hermann Hilger Verlag. Berlin, Leipzig. É. n.

8-r. 111 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter. Leipzig. Fordító előszavával. (Kürschners Bücherschatz Nr. 642.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

Szerb.

110. Млади Ђурковићи. Мађарски написао Ф. Херцег. Превео Јован Грчић. У Новом Саду. Штампарија српске књижаве Браће М. Поповића. 1901.

8-r. 212 l. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/r.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics leányok. *Cseh.*

111. Ďurkovičovy dcery. Napisał Herczeg Ferencz. Přeložil z maďarštiny Gustav Narcis Mayerhöffer. V Praze. Tiskem a nákladem J. Otty. É. n.

8-r. 111, (1) l. (Ottova laciná knihovna národní. Číslo spisu 148.) Jelzete: L. eleg. g. 555 g.

Német.

112. Die sieben Schwestern. Eine Familiengeschichte von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Verlegt bei Joannes Cotta Berlin und Leipzig, 1900.

8-r. 254 l. Tartalom: Die sieben Schwestern. (A Gyurkovics leányok.) — Verkannt. (Az emberölő. Az első fecske.) — Der Pirat. (A kalóz. Mutamur.) — Erste Liebe. — Zweite Liebe. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/19.

113. Sprechen sie mit Mama... Eine unzusammenhängende Geschichte

von Franz Herzeg. Deutsch von Herrn Jarkas. Hermann Hillger Verlag. Berlin. Leipzig. É. n.

8-r. 95 l. Nyomtatta Oscar Brandstetter, Leipzig. Fordító rövid előszavával és A. LEWIN képeivel. (Kürschners Bücherschatz. Nr. 5+2). Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

Szerb.

114. Бурковићеве ћерке, приповетка. Мађарски написао Фрања Херцег. На српски превео П. у Новом Саду. Издање и штампа српске књижаре Браће М. Поповића 1895.

8-r. 120 l. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/5.

HERCZEG FERENC. A honszerző. *Német.*

115. Franz Herzeg. Die Scholle. Roman. Einzig autorisierte Übertragung aus dem Ungarischen von Leo Lázár. Wien 1905. Verlagsbuchhandlung Carl Konegen.

8-r. (2), 326 l. Nyomtatta: Gebr. Hollinek. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/28.

HERCZEG FERENC. A lép virága. (Napnyugati mesék.) *Német.*

116. Das Mädel von der Gasse. Erzählung aus dem Ungarischen von Franz Herzeg. 5—7. Tausend. Berlin. Berliner Verlags-Institut. (1905.)

8-r. 143 l. Nyomtatta: E. Grüner. Bernau. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/27.

117. Die Morastblume. Erzählung aus dem Ungarischen von Franz Herzeg. Leipzig. Verlag von Robert Frieße. 1896.

8-r. (2), 184 l. Nyomtatta: Ramm & Seemann. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/6.

118. Sumpfbblume Novelle von Franz Herzeg. Autorifizierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Emil Kumlitz. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1895).

16-r. 90 l. Életrajzi bevezetéssel fordítótól, 1895-ből keltezve. (Universal-Bibliothek 3502) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

HERCZEG FERENC. Andor és András. *Német.*

119. Andor und András. Eine Geschichte aus dem Journalistenleben in Budapest von Franz Herzeg. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Karl von Bakonyi sen. Wien 1904. Verlag von Carl Konegen.

8-r. 4, 252 l. Nyomtatta: Brüder Hollinek. U. o. MÁRK Lajos rajzaival. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/14.

HERCZEG FERENC. Arianna.

L. 105., 107., 129. sz. a.

HERCZEG FERENC. Az első fecske.

L. 106., 112., 129. sz. a.

HERCZEG FERENC. Bizánc. *Francia.*

120. François Herczeg. Byzance. Pièce en trois actes. Paris Honoré Champion. 1912.

8-r. XXI, 143 l. Nyomtatta: Athenaeum, Budapest. (Bibliothèque hongroise VII.) Életrajzi bevezetéssel I(gnace) K(ONT)-tól, aki a fordítást is végezte. Jelzete: P. o. hung. 430 t.

HERCZEG FERENC. Böske, Erzsi, Erzsébet.

L. 106. sz. a.

HERCZEG FERENC. Egy leány története. *Német.*

121. Die Operettenjägerin. Roman von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen übersetzt von Hermine Farkas. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 182 l. (Universal-Bibliothek. 4505—06.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

HERCZEG FERENC. Fenn és lenn. *Cseh.*

122. Nahoře a dole. Román Frant. Herczega. Z mad'arského přeložil Gust. N. Mayerhoffér. V Praze. Nakladatel J. Otto. É. n.

8-r. 1. 2. füzet. 112 l. (csonka.) Nyomtatta: «Unie». U. o. (Ottova laciná knihovna národní. Číslo spisu 193.) Jelzete: L. eleg. g. 555 g.

HERCZEG FERENC. Idegenek között. *Német.*

123. Unter fremden Menschen. Erzählung von Franz Herczeg. Deutsch von Herm. Farkas. Hermann Hillger Verlag. Berlin, Leipzig. É. n.

8-r. 96 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig. Fordító előszavával és W. ROEGGE illusztrációival. (Kürschners Bücherschatz Nr. 509.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

HERCZEG FERENC. Mutamur.

L. 105., 106., 107., 113. sz. a.

HERCZEG FERENC. Napnyugati mesék.

L. 106., 107., 114., 117., 118.sz. a.

HERCZEG FERENC. Pogányok. *Német.*

124. Licht und Finsternis. Roman von Franz Herczeg. Deutsch von Ludwig Wechsler. 1909. Buchverlag fürs Deutsche Haus, Berlin.

8-r. 288 l. Nyomtatta: Deutsche Buch- und Kunstdruckerei G. m. b. H., Zossen. Bevezette W. M. (Die Bücher des deutschen Hauses. 80 Bd.) Jelzete: L. eleg. g. 282.

125. Im Banne der Bußta. Roman von Franz Herczeg. Berechtigte Übertragung von Stefania Rabas. Graz, 1910. Verlag von C. F. Dehninger.

8-r. 309 l. Nyomtatta: Ramm und Seemann, Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 830 20/16.

HERCZEG FERENC. Simon Zsuzsa. *Cseh.*

126. Láska Zuzany Simonové. Roman. Napisal Herczeg Ferencz. Přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. Nákladem J. Otty v Praze, 1907. 8-r. 206 l. Nyomtatta: Tis kem «Unie». Jelzete: P. o. hung. 830 zo/s.

Dán.

127. Franz Herczeg. Oberstens Datter. Roman. Ovenat fra Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjøbenhavn. Reitzelske Forlag. 1896.

8-r. 194 l. Nyomtatta: I. Cohen. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/7.

Német.

128. Die Tochter des Obersten. Roman von Franz Herzeg. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin. Eisenach. Leipzig. Hermann Hillger Verlag. É. n.

16-r. 127 l. Nyomtatta Oscar Brandstetter, Leipzig. Életrajzi bevezetéssel és W. ROEGGE képeivel. (Kürschners Bücherschatz. Nr. 318.) Jelzete: L. eleg. g. 562 g.

HERCZEG FERENC. Szabolcs házassága. Cseh.

129. Herczeg Ferencz. Szabolcsovo manželství a jiné novely. (Román Szabolcsovo manželství poctěn král. uh. akademik věd a umění.) Z mad'arštiny přeložil G. N. Mayerhoffer. V Praze, 1898. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé.

8-r. 192 l. Tartalma: 1. Szabolcsovo manželství. (Szabolcs házassága.) — 2. Lehel. (Az első fecske.) — 3. Vargovi. (Vargák. Uj idők 1897.) — 4. Román výpomocného notáře. (A segédjegyző regénye. Arianna.) — 5. Toldiho sourozenci. (Toldi atyafisága. Mikszáth-Almanach 1897.) — 6. Vrah. (Az emberölő. Az első fecske.) — 7. Olga stárne. (Olga megöregszik. U. o.) — 8. Ženin přítel. — (A nő barátja. Uj idők 1895.) — 9. Žena se modlí. (As asszony imádkozik. Az első fecske.) — 10. Bitva u Marathonu. (A maratoni ütközet. U. o.) Jelzete: P. o. hung. 830 zo/13.

HERCZEG FERENC. Sziriusz. Cseh.

130. Herczeg Ferenc. Szirius. Z mad'arštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1896.

16-r. 67 l. (Leoné svazky novel 73.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

GULYÁS PÁL.